





CULINOS PA TOES: LA NUESA CULTURA SIDRERA

EXPOSICIÓN COLECTIVA

Gracies a Amadeu Benavente pola traducción al asturianu

11 de julio al 13 de septiembre de 2025



ZOOH MICRO-GALLERY
Calle San Antonio 13, Gijón, 33201

Culinos pa toes: La nuesa cultura sidrera

Nunca voi escaecer la primer vegada que probé la sidra asturiano, foi nos años 90 nes fiestes de Llastres. Yo taba avezada a la dulce sidra que taba de moda nel Reinu Xuníu, onde vivía daquella, y l'agria y áceda sidra asturiano sabíame raro. Sicasí, provocábenme curiosidá los sos rituales; echar la sidra dende un altor yera daqué teatral pa los mios güeyos estranxeros. Compartir el vasu, aquel sorbiatu de sidra no fondero'l vasu grande y qu'había que beber d'un tragu, tirar les gotes que quedaben en vasu... tou ello facíame sentir como si tuviera énte una tradición ancestral.

Ventiséis años dempués d'aquel primer sorbu, soi una fiel bebedora de sidra. Cuando m'entruquen pol mio orixe foriatu, suelo bromiar diciendo que soi asturiana d'adopción porque peles mios venes cuerre la sidra. Como emigrante n'Asturies, yo tamién sentí arguyu cuando la sidra asturiano foi declarada «Patrimoniu Cultural Inmaterial de la Humanidá» pola UNESCO en 2024.

Al concebir esta esposición Culinos pa toes: La nuesa cultura sidrera, cavilgué sobre cómo daqué tan aparentemente cenciello como la sidra puede

forxar esti sentimientu de pertenencia y orixe. Quería afondar nesta conexón cola sidra asturiano al traviés de la identidá y les sos interseiciones. Sabemos qu'esta bebida ye fundamental na cultura asturiana, pero ¿qué significa la cultura de la sidra asturiano si yes muyer? ¿Si yes pá o ma? ¿O un güelu? ¿O del coleutivu LGTBQ? ¿O una persona mayor? ¿Un emigrante o un inmigrante?

Nesta esposición 15 artistes, fotógrafos ya ilustradores, percuernen la so propia conexón cola sidra asturiano. Dalgunos nacieron y viven n'Asturies, otros vinieron d'otres partes d'España y del mundu y fixeron de la tierra asturiana'l so llar. Otros salieron d'Asturies. Toos tan fundamente venceyaos a la sidra. Gracias a Karmen Kraft, Blanca Prendes, Anja Riebensahm, Miguel Watío, Maisy Newrick, Ines Benito, Stickerman, Eliza Southwood, Gerrard Newrick, Carolina de Bruijn, Guaja, Mar Martín, Benjamin Tous, Mark Ostrowski y Henry Iles por participar nesta esposición y compartir con toos nós lo que significa la so conexón cola Sidra Asturiano, patrimoniu de la humanidá.

ALICIA WOOD, JULIO 2025. DIRECTOR, ZOOH MICRO-GALLERY



Culinos para toes: la nueva cultura sidrera

Nunca olvidaré la primera vez que probé la sidra asturiana, fue en los años 90 en las fiestas de Llastres. Yo estaba acostumbrada a la dulce sidra que estaba de moda en el Reino Unido, donde vivía por aquel entonces, y la agria y ácida sidra asturiana me sabía extraña. Sin embargo, me intrigaban sus rituales; escanciar la sidra desde una altura era teatral para mis ojos extranjeros. Compartir el vaso, aquella pequeña cantidad de sidra que había en el fondo del vaso grande y que había que beber de un trago, tirar las gotas que quedaban en el vaso... todo ello me hacía sentir como si estuviera presenciando una tradición ancestral.

Veintiséis años después de aquel primer sorbo, soy una fiel bebedora de sidra. Cuando me preguntan por mi origen extranjero, suelo bromear diciendo que soy asturiana de adopción porque por mis venas corre la sidra. Como emigrante en Asturias, yo también sentí orgullo cuando la sidra asturiana fue declarada «Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad» por la UNESCO en 2024.

Al concebir esta exposición Culinos pa toes: La nueva cultura sidrera, reflexioné sobre cómo algo tan

aparentemente sencillo como la sidra puede forjar este sentimiento de pertenencia y origen. Quería explorar esta conexión con la sidra asturiana a través de la identidad y sus intersecciones. Sabemos que esta bebida es fundamental en la cultura asturiana, pero ¿qué significa la cultura de la sidra asturiana si eres mujer? ¿Si eres padre o madre? ¿Un abuelo? ¿O del colectivo LGBTQ? ¿O una persona mayor? ¿Un emigrante o un inmigrante?

En esta exposición 15 artistas, fotógrafos e ilustradores exploran su propia conexión con la sidra asturiana. Algunos han nacido y viven en Asturias, otros han venido de otras partes de España y del mundo y han hecho de la tierra asturiana su hogar. Otros han salido de Asturias. Todos tienen una profunda conexión con la sidra. Gracias a Karmen Kraft, Blanca Prendes, Anja Riebensahm, Miguel Watio, Maisy Newrick, Ines Benito, Stickerman, Eliza Southwood, Gerrard Newrick, Carolina de Bruijn, Guaja, Mar Martín, Benjamin Tous, Mark Ostrowski y Henry Iles por participar en esta exposición y compartir con todos nosotros lo que significa su conexión con la Sidra Asturiana, patrimonio de la humanidad.

ALICIA WOOD, JULIO 2025. DIRECTOR, ZOOH MICRO-GALLERY



La obra que presento titúlase Morriña de sidra. Sé que “morriña” ye una pallabra más averada al gallegu, pero n’Asturies tamién la usamos, y nun atopo otra qu’esprese meyor esi sentimientu agridulce d’aseñardar lo nueso.

Va años que vivo en Berlín, y si hai daqué que siempres echo en falta ye la sidra. Non solo pol tastu, sinón por tolo que venceya: la botella compartida, el verde del prau, l’axuntanza familiar, los collacios, los chigres y esi ritual que camuda cualquier momentu nuna celebración. El chorizu, por suerte, deprendí a facelo. Pero la sidra... eso solo se bebe bien na tierrina.

Últimamente toi trabayando cola mirada como centru emocional de les mios obres: güeyos que reparen, qu’escuenden, que revelen sentimientos ensin necesidá de pallabres. Por eso quixi seguir nesa llinia. Nesta pieza, presento un güeyu con seña: un güeyu que güel a sidra y llora por ella, pola familia, polos momentos vivíos y polos qu’entá queden por vivir. El verde la redolada, el verde la botellina, fúndese tou n’alcordanza emocionada de los que viven lloñe pero nun escaecen.

La obra que presento se titula Morriña de sidra. Sé que «morriña» es una palabra más asociada al gallego, pero en Asturias también la usamos, y no encuentro otra que exprese mejor esa sensación agridulce de echar de menos lo nuestro.

Llevo años viviendo en Berlín, y si hay algo que siempre añoro es la sidra. No solo por el sabor, sino por todo lo que implica: la botella compartida, el verde del prau, la reunión con la familia, los amigos, los chigres y ese ritual que convierte cualquier momento en una celebración. El chorizo, por suerte, he aprendido a hacerlo. Pero la sidra... esa solo se bebe bien en la tierrina.

Últimamente trabajo con la mirada como centro emocional de mis obras: ojos que observan, que esconden, que revelan sentimientos sin necesidad de palabras. Por eso he querido continuar en esa línea. En esta pieza, presento un ojo con morriña: un ojo que huele a sidra y llora por ella, por la familia, por los momentos vividos y por los que aún quedan por vivir. El verde del entorno, el verde de la botella, todo se funde en el recuerdo emocionado de los que viven lejos pero no olvidan.



Morriña de sidra 2025, Karmen Kraft, 2025. @karmenkraft
Acrílico, papel, cuero, pan de oro y resina sobre madera 20 x 20cm con marco

*El caballeru de la Sidra lleva la
sidra na cabeza como corona.*

*Allá onde va, amuéssala con arguyu:
símbolu de nobleza asturiana.*

*El caballero de la Sidra lleva la
sidra en la cabeza como corona.*

*Allá donde va, la exhibe con orgullo:
símbolo de nobleza asturiana.*

MIGUEL WATIO



El caballero de la Sidra, Miguel Watio, 2025. @miguelwatio
Ilustración digital sobre lienzo, 30 x 40 cm

*Del pumar nací
Y en llagar folgué,
De la botella cayí
Y la folixa allegré.*

*Del manzano he nacido
Y en lagar he reposado,
De la botella he caído
Y la fiesta alegré.*

CAROLINA DE BRUIJN



Del manzano nació, Carolina de Bruijn, 2025. @c_de_bruijn_illustrations
Digital ilustración, 40 x 40cm



El sábado en el campo, Anja Riebensahm, 2025. @dasbrooklyn
Gouache sobre papel, 70.5 x 58cm



Santón Sidreru, Stickerman, 2025. @stickerman.es
Ilustración digital sobre lienzo, 30 x 40cm

Criéme en Pravia, y dalgunes de les mios meyores alcordances son del Xiringüelu, o de los llargos díes de branu enllenos de sidra, música y rises. Pa min la sidra nun ye namái una bébora, ye una forma de tar xuntos, de socializar. Préstame cómo mos turnamos con cada culín, compartiendo toos el mesmu vasu.

Como artista, atráyeme la forma la botella de sidra –elegante, familiar, un poco icónica– y esi cristal verde intensu que paez rellyumar cuando-y da la lluz. Esta obra ye un homenaxe a tou eso: la memoria, l'amistá y el ritual d'echar sidra.

Me crié en Pravia, y algunos de mis mejores recuerdos son del Xiringüelu, o de los largos días de verano llenos de sidra, música y risas. Para mí la sidra no es solo una bebida, es una forma de estar juntos, de socializar. Me encanta cómo nos turnamos con cada culín, compartiendo todos del mismo vaso.

Como artista, me atrae la forma de la botella de sidra –elegante, familiar, un poco icónica– y ese cristal verde intenso que parece brillar cuando le da la luz. Esta obra es un homenaje a todo eso: la memoria, la amistad y el ritual de escanciar sidra.

MAISY NEWRICK



Un homenaje, Maisy Newrick, 2025. @maisynew_
Gouache sobre papel, 30 x 40cm



Sol y sombra, Blanca Prendes, 2025. @blancaprendes
Ilustración digital, 30 x 42cm



Eloín a la sidra, Benjamin Tous, 2025. @benjamintous
Ilustración digital, 30 x 40cm

Esti cuadru, pintáu n'acrílicu sobre llenzu, ye un asemeyu semi astrautu del procesu d'ellaboración de la sidra. Usé al mio home, Liam, como modelu p'amosar la secuencia de pañar les mazanes, mayales y embotellar la sidra. Liam ye australianu y de mozu so pá deprendiólu a lledar la cerveza casero. Cuando conoció Asturias y probó la sidra pela primer vegada, dexólu ablucáu, y xuró qu'un día fadría la so propia sidra casero. En comprando una casa n'Asturies, mercó un llagar de segunda mano d'un vecín que yá nun facía sidra, y púnxose a la xera. Yá hai más de 6 años que fai la so propia sidra, con munchos conseys y sofitu de la xente de la redolada. A min ocurrióseme la idea de retratalu faciendo daqué que-y prestara, pero con un puntu un poco surrealista, yá que la so imaxe repítase 4 vegaes nel cuadru –ye más bien una interpretación del procesu–. Intenté retratar la guapura de los pumares y el llabor que supón facer una actividá tan tradicional.

Este cuadro, pintado en acrílico sobre lienzo, es una representación semi abstracta del proceso de fabricación de la sidra. Utilicé a mi marido, Liam, como modelo para demostrar la secuencia de recogida, trituración de manzana y embotellado de la sidra. Liam es australianu y de joven su padre le enseñó cómo fermentar la cerveza casera. Cuando conoció a Asturias y probó la sidra asturiana por primera vez, le encantó, y juró que un día haría su propia sidra casera. Tras comprar una casa en Asturias, adquirió un llagar de segunda mano de un vecino que ya no fabricaba la sidra, y se puso manos a la obra. Ya lleva más de 6 años haciendo su propia sidra, con muchos consejos y ayuda de la gente de nuestro entorno. A mí se me ocurrió la idea de retratarle haciendo algo que le encanta, pero con un toque un poco surrealista, ya que se repite su imagen 4 veces en el cuadro - es más bien una interpretación del proceso. Intenté retratar la belleza de los manzanos y la labor que supone hacer una actividad tan tradicional.

ELIZA SOUTHWOOD



Elaboración de la sidra, Eliza Southwood, 2023. @elizasouthwood
Acrílico sobre lienzo, 1,5 x 1m

La verdá ye que nunca vi a mio ma nin a mio güela echar sidra. Repartir los culinos yera xera de los homes de la familia.

Nesta obra quería imaxinar a mio ma echando sidra güei. Pensé si sería a caltenese arguta y arguyosa como un toreru, col brazu ríxidu, el pechu fuera, la mirada al frente, echando sidra ensin alteriase... ¿O taría un poco cobarde al facer esta xera de paisanos, colos güeyos baxos, nerviosa por fallar?

Al fin, nenguna de los dos coses, siquiera nel mio maxín: Echa la sidra con enfotu, col perguapu arcu de los sos fuertes brazos. El so pelu ondulado al vientu. El so mirar ye nidiu y arremella la so amada tierra, Asturias.

Muyer sidrera.

La verdad es que nunca vi a mi madre ni a mi abuela escanciar. Era tarea de los hombres de la familia repartir los culinos.

En esta obra quería imaginar a mi madre escanciando sidra hoy. Pensé si se mantendría erguida y orgullosa como un torero, con el brazo rígido, el pecho fuera, la mirada al frente, escanciando sin inmutarse... ¿O sería un poco tímida al realizar esta tarea masculina, con los ojos bajos, nerviosa por errar?

Al final, ninguna de las dos cosas, al menos en mi imaginación: Escancia con confianza, con el elegante arco de sus fuertes brazos. Su cabello ondulado ondea al viento. Su mirada es suave y mira de frente a su amada tierra, Asturias.

Muyer sidrera.



Muyer sidrera, Guaja, 2025. @guaja_art
Fotografía y ilustración digital, 30 x 40cm

*"Un dia tres d'otru, naguando por vete,
pasaba pel sitiü onde tabes siempre."*

*Si tuviera un garapiellu de versiones solo
de cantares d'amor, Canciu d'amor sería
la primera de la llista. Llamaríamonos
KUMPLIDOS y pue que naide fora venos,
porque nun sabemos cantar.*

*"Un día tras otro, anhelando verte, pasaba
por el sitio donde estabas siempre."*

*Ojalá tener un grupo de versiones solo de
canciones de amor, Canciu d'amor sería
la primera de la lista. Nos llamaríamos
KUMPLIDOS y puede que nadie fuera a
vernos, porque no sabemos cantar.*

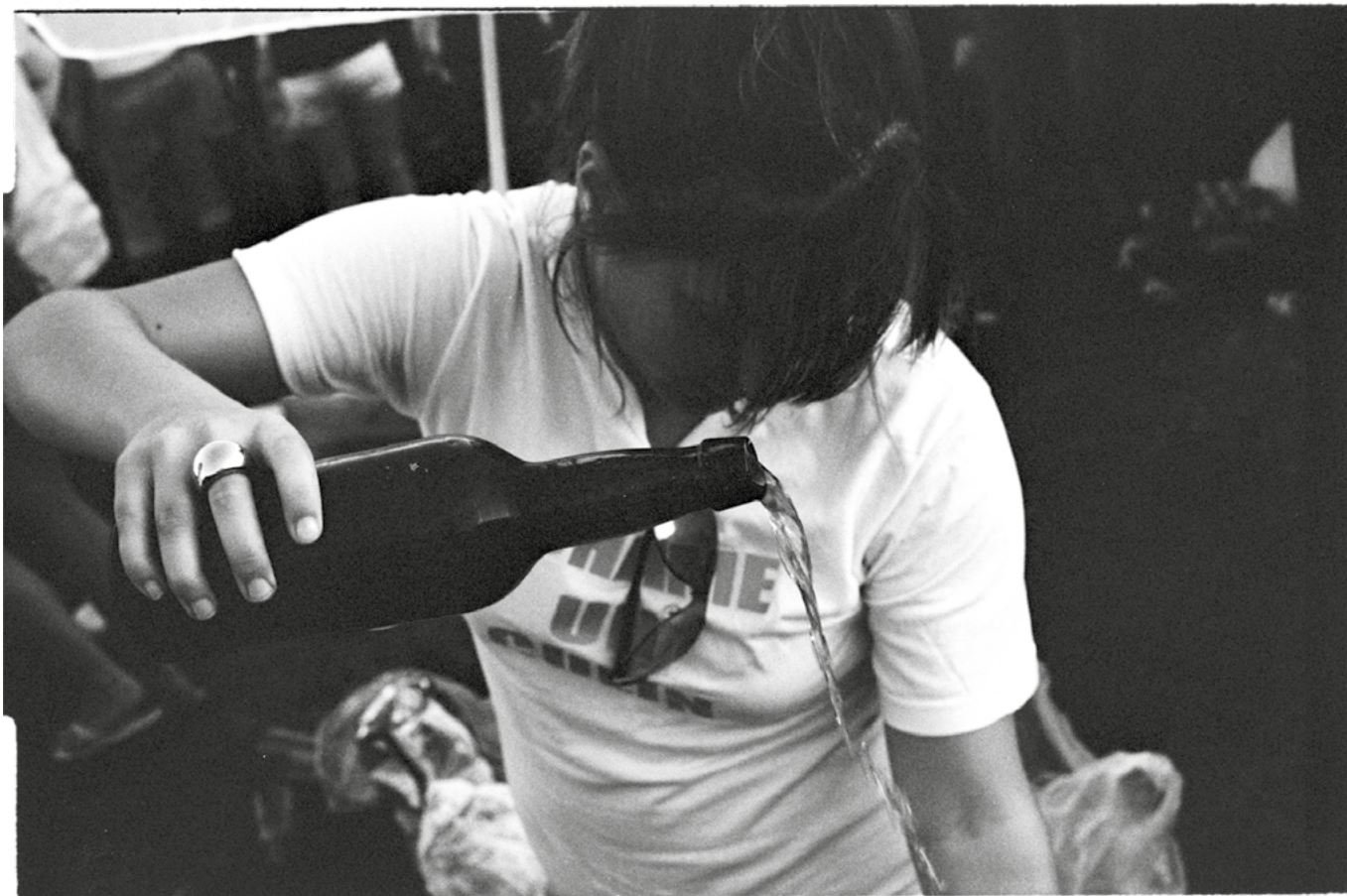
INÉS BENITO RIESGO



Amore mío, Inés Benito Riesgo, 2025. @nosoyinesbenito
Ceras Manley sobre papel, 30 x 40cm



Espardimientu, Mar Martin, 2025. @mar_martin_m
Fotógrafa impresión giclee, 30 x 40cm



Virgen de la Cabeza, Meres, Mark Ostrowski, 2010. @foto_r3
Harman Matt Real Photo Baryta 310 gsm, 43.2 x 61 cm

Esti autorretratu atropa ún de los munchos momentos que pasé tentando –y ensin consiguilo– apoderar l'arte d'echar la sidra como un llariegu. Hai diecisiete años que vivo n'Asturies y, anque llegué a amar la sidra y la cultura que l'arrodia, l'escanciáu sigue siendo un retu. Nel cuadru, el mio xeltu dizlo too: un mecigayu de concentración, incomodidá y vergoña silenciosa. Pero per detrás de la incomodidá hai un ciñu fondu por esti llugar al qu'agora llamo llar. Esta obra ye al empar un poco d'autoburlla y un sentíu homenaxe a les tradiciones qu'almiro, anque inda nun les apodere dafechu.

Este autorretrato capta uno de los muchos momentos que he pasado intentando –y sin conseguirlo– dominar el arte de escanciar la sidra asturiana como un lugareño. Llevo diecisiete años viviendo en Asturias y, aunque he llegado a amar la sidra y la cultura que la rodea, el escanciado sigue siendo un reto. En el cuadro, mi expresión lo dice todo: una mezcla de concentración, incomodidad y vergüenza silenciosa. Pero detrás de la incomodidad hay un profundo afecto por este lugar al que ahora llamo hogar. Esta obra es a la vez un poco de autoburla y un sentido homenaje a las tradiciones que admiro, aunque todavía no las domine del todo.

GERRARD NEWRICK



Un escanciador inglés, Gerrard Newrick, 2025. @newrickgerrard
Tinta y acuarela sobre papel Canson, 30 x 42cm

Crecí en Somerset, la capital de la sidra d'Inglaterra, y la mio güela yera sidrera. Alcordanza una tarde, tendría unos ocho años, na qu'intentó esplicame'l procesu. Atayar, chulu, diciendo «Yá lo sé». Espetóme, alzando la voz: "No you bloody well don't". Esi momentu quedóme grabáu. Quiciabes nun sía casualidá qu'acabara equí, n'Asturies, la capital sidrera d'España. Hai daqué máxicu nel espectáculu d'echala y na forma en que xune a la xente. Esta obra xuega con esi espectáculu, esaxeráu, alegre, casi absurdu. Ye la mio forma d'honrar tanto'l mio llugar d'orixe como'l llugar al que vini llamar llar.

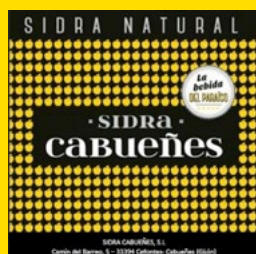
Crecí en Somerset, la capital de la sidra de Inglaterra, y mi abuela era sidrera. Recuerdo una tarde, tendría unos ocho años, en la que intentó explicarme el proceso. La interrumpí, chulo, diciendo «Ya lo sé». Me espetó, alzando la voz: **"No you bloody well don't"**. Ese momento se me quedó grabado. Quizá no sea casualidad que haya acabado aquí, en Asturias, la capital sidrera de España. Hay algo mágico en el espectáculo de escanciarla y en la forma en que une a la gente. Esta obra juega con ese espectáculo, exagerado, alegre, casi absurdo. Es mi forma de honrar tanto mi lugar de origen como el lugar al que he venido a llamar hogar.

HENRY ILES



Smiler pouring sidra, Henry Iles, 2025. @henryiles_art
Tinta sobre papel BFK Rives, impresión giclee, 30 x 40cm edición limitada 50





Gracies a Sidra Cabueñes por patrocinar esta esposición